

Ioway-Otoe-Missouria Indian Prayers & Hymns
 Báxoje-Jiwére-Ñút'ačhi Waróxi Uyáⁿwe

Lord's Prayer

Originally transcribed

by Rev. Moses Merrill, Missionary to the Otoes
 in his

"PLKAND IOA WDWDKLHATVA: First Ioway Reading Book"

"Pagraⁿ Ioway Wawágaxe étawe"

J.Meeker, Printer, 1835

Current transcription & literal translation
 with original script written below current line.

By Jimm G. Goodtracks
 (Feb. 2nd, 1997)

Hiⁿkó, maⁿšídaⁿna ní ke. ¹ Hen-kl mlk-je tl-nu n-I k-a.	<i>Oh my Father!, thou (who) art above.</i>
Ráye ritáwe píhšji ke. ² Ry-a re-tv-a peg-ce-ka.	<i>Thy name is good.</i>
Háⁿwe jé^e, warúje úⁿk[^]uⁿ táhñi. ³ Hv-a-ka wd-rw-ca o-kon-ta.	<i>Give me food this day.</i>
Míre píhiⁿ warí[^]uⁿ ke. ⁴ Me-ra pe he-wd-rl-of-ka.	<i>Make me good.</i>
Náhje pí šhkúñi mítáwe añiji gré re. Nl-ce pe-sko-ne me-tv-a l-ne-ce-kra-re.	<i>Take away my bad heart.</i>
Náhje pí úⁿk[^]uⁿ gá re. Nl-ce pe of-kon-kl-ra.	<i>Give me a good heart.</i>
Wáⁿšhige wóšgu pí rigráhi ke. Wd-je-ka woj-ku pe re-krl-he-ka.	<i>Diligent, good people love you.</i>
Dagúre pí škúñi regráhi škúñi ke.	<i>Thou dost not love bad things (deeds).⁵</i>
Túⁿt[^]uⁿ hiⁿch[^]é máⁿšhi añijgra re. Ton-to-hl-caj-ka mlk-je l-ne-ce-kra-re.	<i>When I die, take me above.</i>
Míre Wakáⁿda gráhi róhaⁿ ke. Me-ra Wd-kun-tl krl-hek tro-huf-ka.	<i>I will love God a lot.</i>

¹ ...maⁿšídaⁿna ní..., "high very exist(ing)."

² ...píhšji..., "good truly, genuinely".

³ ...úⁿk[^]uⁿ..., [u (to) + hiⁿ- (me) + k[^]ú (give)].

⁴ píhiⁿ warí[^]uⁿ. "píhiⁿ" means "to cause me to be good". [pi (good) + hiⁿ- (me) + -hi (cause to be; get to). The following phrase is a difficult construction. [wa (something).+ri- (I...you) + ^únⁿ (do; make)]. "I do you something" ???

⁵ The original text in 1850 presented the missionary view that: "Wd-je-ka woj-ku pes-ko-ne re-krl-hij- ko-nik-a, (Wáⁿšhige wóšgu pí škúñi rigráhi škúñi ke), *Thou dost not love bad people*. The present wording is offered for a more enlightened perspective, so that the prayer may be utilized for children and in a more contemporary settings. (JGT).

Ioway-Otoe-Missouria Indian Prayers & Hymns
 Báxoje-Jiwére-Ñút'ačhi Waróxi Uyáⁿwe

Lord's Prayer

Originally transcribed
 by Rev. Wm. Hamilton & Samuel Irvin
 Missionaries to the Ioways
 from

"Wv-ro-hae: Prayers in the Ioway Language"

"Waróxi"

J.Meeker, Printer, 1850
 Shawanoe Baptist Mission
 (Current transcription & literal translation
 By Jimm G. Goodtracks)
 (Feb. 2nd, 1997)

Híⁿka, Maⁿgrída sdáⁿse náha; Our Father, who art in Heaven.	<i>(Our Father, Above in your are the who is)</i>
Ráye ritáwe waxóñi to. Hallowed be Thy name.	<i>(Name your holy [so be it])</i>
Wirúgraⁿ ritáwe jí to. Thy will be done,	<i>(Will/ reason your arrive here [so be it])</i>
Maⁿgrí náje t[^]úⁿt[^]uⁿ ^úⁿ, As in Heaven,	<i>(Above sitting however done)</i>
Urígiweñešge	<i>(You follow along for they may).</i>
Máyaⁿda ihgé aréko[^]o urígiweñe to. Also so, on Earth.	<i>(Earth on in like manner it is finally they go along for you)</i>
Waruje táhñi wówak[^]uⁿ ga re. Give us this day our daily bread.	<i>(Eat something let's us give it!)</i>
Wawágiruthaje náha t[^]úⁿt[^]uⁿ ^úⁿ Forgive us of our trespasses,	<i>(Us make mistakes who are whatever)</i>
Hiⁿwágirušdaⁿ hiⁿréwišge As we forgive them who trespass against us.	<i>(We them against finish it we let it go may)</i>
Aréko[^]o wawágirušdaⁿ réhi ho.	<i>(It is finally us forgive let it go)</i>
Eda gistáⁿke náha aré wayiⁿ ré škúñi ho. Lead us not into temptation,	<i>(Then deception that which is command go do not)</i>
Nú[^]a pí škúñi dáha wawágirudhe ho. But deliver us from evil.	<i>(But bad standing us from take it!)</i>
Wirúgraⁿ Bríxe kó[^]o Wóhdahi ritáwe aréhsji. Thine is the Kingdom, Power and Glory	<i>(Judgement strength at last great pride/ love yours It is really)</i>
Gašhúⁿ táho. Amen.	<i>(Now so be it)</i>